

Programma Didattico 2018-2019

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione linguistica scritta spagnolo III anno (passiva) [30 ore]
Anno di corso:	a.a. 2018-2019
Docente:	MERCEDES ARIZA
Obiettivi del corso:	Il Corso ha lo scopo di approfondire ulteriormente lo studio delle diverse fasi del processo traduttivo intrapreso nel Corso di mediazione linguistica scritta I e II e di fornire gli strumenti teorici e pratici fondamentali della traduzione.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>I testi sottoposti ad analisi e traduzione appartengono a diversi ambiti, quali, per esempio, la traduzione editoriale (narrativa e saggistica) e settori merceologici specifici, quali la moda (abbigliamento e calzature), arredamento e settore burocratico-amministrativo.</p> <p>La lezione viene concepita come un laboratorio in cui, a partire da un testo scelto, si svolgeranno attività di analisi, documentazione, traduzione, correzione e commento. Sono previste esercitazioni individuali e di gruppo.</p>
Testi di riferimento:	<p>Materiale fornito dalla docente</p> <p>Testi consigliati (come approfondimento al mondo della traduzione): Arduini, S., Stecconi, U. (2007). <i>Manuale di traduzione</i>. Roma: Carocci. Basso, S. (2010). <i>Sul tradurre. Esperienze e divagazioni militanti</i>. Mondadori: Milano. Carmignani, I. (2008). <i>Gli autori invisibili</i>. Nardó: Besa Editrice. Eco, Umberto (2003) <i>Dire quasi la stessa cosa</i>. Milano: Bompiani. Nasi, F. (2008). <i>La malinconia del traduttore</i>. Milano: Medusa.</p> <p>Dizionari consigliati: [CLAVE] <i>Diccionario de uso del español actual</i> (2002). Madrid: Ediciones SM. [DUE] Moliner, M. (1998) <i>Diccionario de uso del español</i>. Madrid: Gredos. [DRAE] <i>Real Academia Española (2001). Diccionario de la Lengua española</i>. Madrid: Espasa. On line: http://www.rae.es/ <i>Real Academia Española (2005). Diccionario panhispánico de dudas</i>. Madrid: On line: http://lema.rae.es/dpd/?key=nombre <i>Il Grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i>. DVD-ROM. Con Contenuto digitale (2012) di Rossend Arques Corominas (Autore), Adriana Padoan (Autore). De Mauro, T. (2000). <i>Il dizionario della lingua italiana</i>. Torino: Paravia. Giacomo Devoto, Gian Carlo Oli (2008). <i>Vocabolario della lingua italiana</i>. Milano: Le Monnier. Pittàno, G. (2006). <i>Sinonimi e contrari</i>. Bologna: Zanichelli. Treccani (Vocabolario italiano). On line: http://www.treccani.it/vocabolario/ Zingarelli, N. (2008). <i>Vocabolario della lingua italiana</i>. Bologna: Zanichelli.</p>
Modalità di esame:	Esame scritto (traduzione dallo spagnolo in italiano)